

“Conpecemos en Ebrón”. Estudio, anotación y etiquetado de itinerarios bíblicos mediante herramientas de georreferenciación

Melisa Laura Marti

Seminario de Edición y Crítica Textual –
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Universidad de Buenos Aires

melisa_marti@yahoo.com

Resumen

El estudio de *La fazienda de Ultramar*, itinerario y Biblia romanceada del siglo XIII cuya estructura y coherencia dependen en gran medida de la ubicación geográfica de los episodios bíblicos, devela la importancia de conocer y sistematizar las representaciones del espacio que en ella se despliegan. Esta tarea se torna más transparente a la luz de un análisis comparativo que recupere modelos textuales y rastree similitudes y diferencias en las traducciones posteriores de la Biblia. Por ello, el objetivo de este trabajo será indagar en la utilidad de las herramientas de georreferenciación para profundizar en el conocimiento de la geografía premoderna y para reconstruir patrones comunes a las representaciones de la geografía israelí-palestina presentes en las primeras Biblias romanceadas.

En consecuencia, a partir de la anotación y etiquetado de un corpus compuesto por romanceamientos bíblicos, intentaremos detectar variaciones de sentido entre las diferentes versiones y contribuir al conocimiento de la evolución de la toponimia de Medio Oriente en lengua castellana.

Palabras clave: siglo XIII; humanidades digitales; prosa castellana; itinerarios bíblicos; biblias romanceadas.

“Conpecemos en Ebrón”. Studying, annotating, and tagging biblical itineraries with georeferencing tools

Abstract

The study of *La fazienda de Ultramar*, a thirteenth-century translation of the Bible that replicates the structure of medieval itineraries, demonstrates the importance of examining the representations of space found within it: because the selection of passages from Scripture is

motivated by the geography of the Holy Land, its structure and coherence greatly depend on it. The task of examining said representations becomes much more transparent and eloquent when it is subjected to a comparative analysis that retrieves textual models and tracks similarities and differences with other vernacular Bibles. Therefore, this study aims to look into the convenience of using georeferencing tools to deepen the knowledge of premodern geography and to reconstruct common patterns of geographical representations of the Middle East in early Bible translations.

Consequently, we will search for variations of meaning in a corpus composed of vernacular Bibles using a platform for annotating and tagging texts, hoping it will allow us to comprehend the evolution of Middle East toponymy in the Spanish language.

Keywords: thirteenth century; digital humanities; Castilian prose; biblical itineraries; vernacular bibles.

El estudio de los itinerarios o guías de peregrinos, textos en los que se despliega la geografía de Tierra Santa haciendo alusión a relatos bíblicos, devela la importancia de conocer y sistematizar las representaciones del espacio que en ellos se despliegan. Las caracterizaciones de la geografía ultramarina y la superposición y concatenación de pasajes bíblicos que su estructura habilita se tornan más transparentes y significativas a la luz de un análisis comparativo que recupere modelos textuales y que rastree similitudes y diferencias con los romanceamientos bíblicos. Por ello, el objetivo de este trabajo será indagar en la utilidad de las herramientas de georeferenciación especialmente diseñadas para investigar la geografía premoderna, y evaluar la posibilidad de reconstruir patrones comunes a las representaciones de la geografía israelí-palestina presentes en las primeras Biblias romanceadas. Lo haremos tomando como modelo el texto de *La fazienda de Ultramar*, itinerario y Biblia romanceada del siglo XIII y uno de los más antiguos textos en prosa conservados en lengua castellana. En otras palabras, los aportes de las geohumanidades o *Spatial Humanities* a los estudios literarios nos permitirán desarrollar una matriz ordenadora para reconstruir la lógica narrativa de *La fazienda de Ultramar* y el itinerario que describe, así como también ponerlo en correlación con un amplio corpus de textos semejantes. A partir de la anotación y etiquetado de los textos, intentaremos detectar variaciones de sentido entre las diferentes traducciones bíblicas y el itinerario en cuestión y contribuir al conocimiento de la evolución de la toponimia de Medio Oriente en lengua castellana.

La fazienda de Ultramar es un texto complejo, en el que abundan vocablos oscuros, lugares de emplazamiento misterioso, lagunas de sentido y una hibridez muy elocuente, ya que recoge fuentes diversas llamativamente integradas al texto de la Biblia. A la hora de estudiarla resulta útil contrastarla con otras traducciones de la Biblia para facilitar la identificación de pasajes y sortear algunos obstáculos paleográficos o lexicográficos al momento de indagar en los distintos topónimos que pueblan sus folios. Para eso es de gran utilidad recurrir a una base de datos como *Biblia Medieval* (véase la imagen 1), donde podemos acceder al corpus paleográfico de las Biblias romanceadas y consultar en paralelo cada una de ellas junto a las fuentes latinas y hebreas, mediante numerosas opciones de búsqueda. Sin embargo, un recurso de este tipo no es el indicado para estudiar la estructura de *La fazienda*, uno de sus aspectos más complejos: como el texto no respeta el orden de los libros de la Biblia, esta tabla no reflejará de forma adecuada el modo en que el autor de *La fazienda* organizó los relatos bíblicos y las relaciones que estableció entre ellos.

The screenshot shows the 'Biblia Medieval' interface. At the top left is the logo and name of the project, 'Biblia Medieval', along with the director's name, 'Andrés Enrique-Arias', and his affiliation, 'Universitat de les Illes Balears'. Below this is a 'SELECCIONAR MANUSCRITOS' section with checkboxes for various manuscript families: FAZIENDA, ES/E8, GE, E3, AJ, E19, ES/E7, EV, OXFORD, E4, BNM, RAH, ARRAGEL, MISC XV, VULGATA, HEBREO, and HEBREO-LEMA. To the right is a 'CONSULTAR POR PASAJE' section with dropdown menus for 'LIBRO' (Exodo), 'CAP' (1), and 'VERS' (1), and a 'CONSULTAR POR PALABRA' section with dropdowns for 'VERSIÓN' and 'PALABRA(S)'. Below these are search options like 'BIBLIA', 'PASAJE', 'PENT.', 'P. ANT.', 'P. POST.', 'ESCR.', 'NT', and 'DISTINGUIR MAYÚSCULAS'. At the bottom is a table with columns for 'Versículo', 'Fazienda', 'E8/E6', 'GE', 'E3', 'AJ', 'E19', 'ES/E7', 'EV', 'OXFORD', 'E4', 'BNM', 'RAH', 'ARRAGEL', 'XV', 'LATIN', 'HEB', 'HEB-LEMA', and 'HEB-TRANS'. The first row shows the text of Exodus 1:1 in various versions and languages.

Imagen 1. Cotejo de un pasaje bíblico en la base de datos *Biblia Medieval*.

Es por esta razón que recurrimos a una plataforma que privilegia la información geográfica. La que considero más adecuada para este trabajo es Recogito: una herramienta de anotación especialmente diseñada para investigar la geografía premoderna.¹ Esto quiere decir que nos permite enriquecer nuestro texto con información (en este caso, geográfica) asociando los nombres de los lugares a un código único para luego volcar esos datos en un mapa (esto es, georresolverlos).² El análisis del corpus mediante esta herramienta nos permitirá, entonces, poner en correlación distintos episodios para visualizar su distribución espacial y comprender en mayor profundidad su lógica narrativa.

Sin dudas el aspecto más relevante de Recogito es que permite buscar los topónimos por medio de diccionarios geográficos en lenguas antiguas, por lo que están asociadas las variantes latinas, griegas y hebreas, como sucede al hacer, por ejemplo, una búsqueda referida al río Jordán (imagen 2). Sin embargo, en ocasiones se torna necesario buscar por aproximación, lo que puede deberse a dos posibilidades: que el topónimo esté hispanizado y la plataforma no lo reconozca, como sucede al realizar la búsqueda de Beçam o Beçames, que aparece mencionada tres veces en *La fazienda* (imagen 3); o puede tratarse de un emplazamiento de ubicación especulativa, en cuyo caso puede optarse por asociar el topónimo a su ubicación teórica o por no validar su ubicación, como sucede con Endor (imagen 4).

¹ Recogito, una iniciativa de Pelagios Commons, <http://recogito.pelagios.org/>.

² El proceso de *geoparsing* (asignación de identificadores geográficos que conjugan coordenadas de latitud/longitud, URIs) aprovecha, entre otros, el portal PLEIADES, enciclopedia geográfica de sitios históricos que asocia información toponímica y topográfica en la dimensión temporal de forma estructurada.

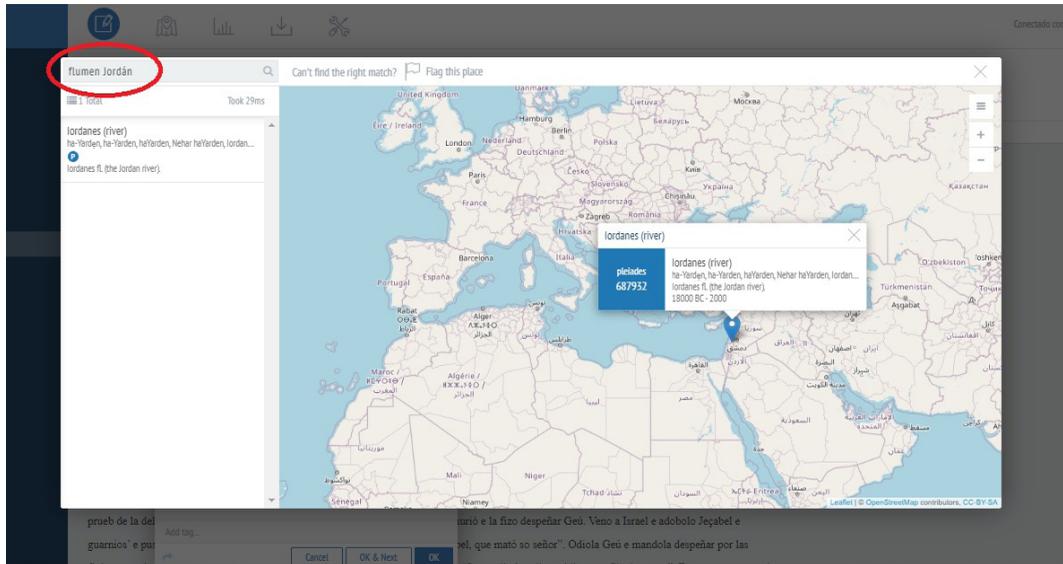


Imagen 2. Búsqueda del “flumen Jordán” en Recogito.

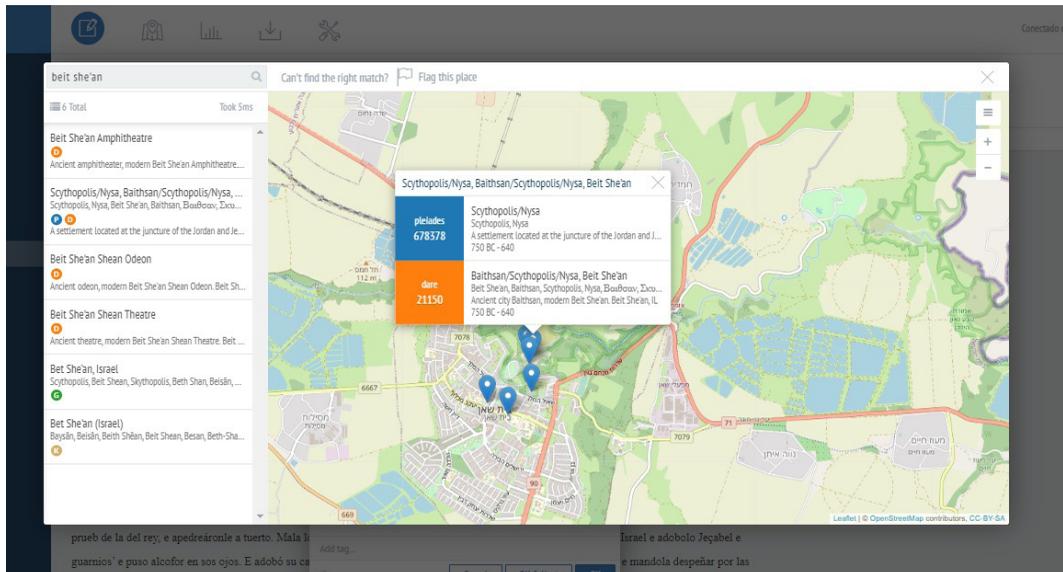


Imagen 3. Búsqueda por aproximación de Beçam.

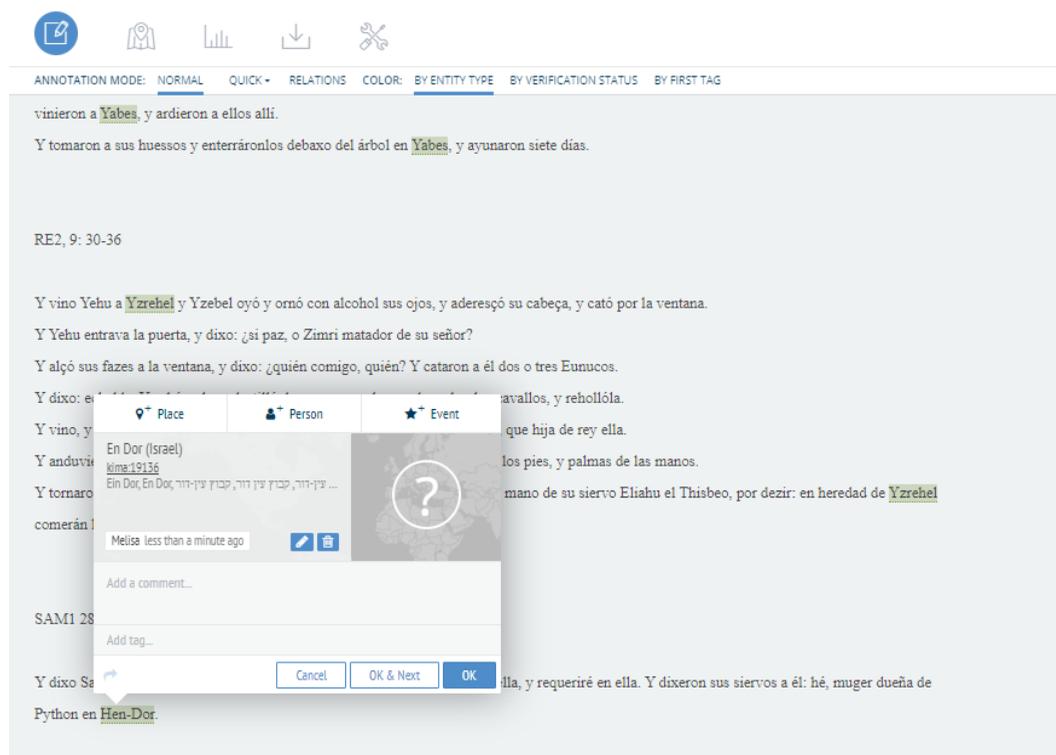


Imagen 4. Anotación de Endor, sin validar su ubicación.

Ahora bien, para llevar a cabo la fase experimental de este estudio privilegié los fragmentos de *La fazienda de Ultramar* en los que abundaran las referencias espaciales e identifiqué cada uno de los pasajes bíblicos aludidos en ellos. Para ello, recurrí a todas las Biblias romanceadas rescatadas en el sitio Biblia Medieval (que, al ser un recurso de acceso libre, permite disponer de las transcripciones que en él se encuentran). Se trata de un repertorio muy disímil de traducciones, no solo por la amplísima variación lingüística que podemos encontrar en ellas, sino también por ser en su gran mayoría traducciones parciales. Es por eso que algunas no se vieron representadas en este estudio, ya que los fragmentos escogidos no fueron traducidos en ellas. En consecuencia, en esta breve presentación del estudio me referiré a la Biblia Escorial E8/E6 (c. 1250), la *General Estoria* (c. 1270),³ la Biblia Escorial E7/E5, la Biblia Escorial E19 (ambas copiadas alrededor de 1420), la Biblia Escorial E3 (cuya copia conservada está fechada alrededor 1440), la Biblia Escorial E4 (copiada entre 1400 y 1430), la Biblia de Oxford (copiada alrededor de 1450), la Biblia de Alba o Arragel (1422-1430), la Biblia de Lucena o Santillana (s. XV), la Biblia de Ferrara (1553) y la Biblia del Oso (Casiodoro de Reina, 1569). Todas ellas, acompañadas por el texto de la Vulgata.

Una vez compilados los fragmentos, el paso siguiente consistió en volcar el corpus en la biblioteca de Recogito preparada para ese fin y proceder a anotar los topónimos de forma manual, ya que la herramienta automática no devolvía los resultados esperados dada la amplia variación ortográfica de los topónimos (imágenes 5 y 6).

³ Ambas toman el texto latino como fuente principal, mientras que el resto recurrió al hebreo. *La fazienda de Ultramar*, por su parte, refleja la interacción de ambas fuentes.

Melisa Marti
@Melisa

Arragel.txt
E3.txt
E4 Santillana.txt
E19.txt
E5 E7.txt
E6 E8.txt
Ferrara.txt
Fazienda 33r.txt
Oxford.txt
Oso.txt
S XV.txt
GE.txt
Vulgata.txt

Fazienda 33r
0 Anotaciones - No Other Contributors

ANNOTATION MODE: NORMAL QUICK RELATIONS COLOR: BY ENTITY TYPE BY VERIFICATION STATUS BY FIRST TAG

Aquí se mató Saül con el espada

Priso Saül el espada e echos' sobr'ella e murió. Vio el escudero que murió Saül e echos' sobre su espada e murió. Otro día vinieron los philisteos por espojar los muertos e fallaron a Saül muerto en el monte de Gelboe. Tajáronle la cabeça e despojáronle las armas e enbiáronlas a la tierra de los philisteos por albricia en casa de sos ídolos e al pueblo. E pusieron las armas en el templo de Astaron.

En la ribera del flumen Jordán, a parte de cierto, es Beçam. En ebreo ovo nonbre Beçames, ço es Casa del sol. Allí en Beçam colgaron los philisteos el cuerpo de Saül en la villa. Levantáronse los de Jabes e de Gallaad e fueron de noch e descolgaron el cuerpo de Saül e de sos fijos e aduxiéronlos a Jabes e soterráronlos sos un árbol a grant onor e jejunaron VII días. Onde Davit quant lo sopo rendioles grandes gracias.

Imagen 5. Disposición del folio 33r de *La fazienda de Ultramar* en Recogito.

Melisa Marti
@Melisa

Arragel.txt
E3.txt
E4 Santillana.txt
E19.txt
E5 E7.txt
E6 E8.txt
Ferrara.txt
Fazienda 33r.txt
Oxford.txt
Oso.txt
S XV.txt
GE.txt
Vulgata.txt

ANNOTATION MODE: NORMAL QUICK RELATIONS COLOR: BY ENTITY TYPE BY VERIFICATION STATUS BY FIRST TAG

Aquí se mató Saül con el espada

Priso Saül el espada e echos' sobr'ella e murió. Vio el escudero que murió Saül e echos' sobre su espada e murió. Otro día vinieron los philisteos por espojar los muertos e fallaron a Saül muerto en el **monte de Gelboe**. Tajáronle la cabeça e despojáronle las armas e enbiáronlas a la tierra de los philisteos por albricia en casa de sos ídolos e al pueblo. E pusieron las armas en el templo de Astaron.

En la ribera del **flumen Jordán**, a parte de cierto, es **Beçam**. En ebreo ovo nonbre **Beçames**, ço es Casa del sol. Allí en **Beçam** colgaron los philisteos el cuerpo de Saül en la villa. Levantáronse los de **Jabes** e de **Gallaad** e fueron de noch e descolgaron el cuerpo de Saül e de sos fijos e aduxiéronlos a **Jabes** e soterráronlos sos un árbol a grant onor e jejunaron VII días. Onde Davit quant lo sopo rendioles grandes gracias.

Prueb de **Jabes** es **Galaad**. Agora à nonbre **La Gallizia** e **Gallardiner**. Judas Macabeus con sos ermanos allí vencieron grant batalla. Aqueste Judas Macabeus mató ad Apollionem, el rey de Tir, e ovo su espada e fizo muchas batallas.

Allí delant Gallizia es **Jezrael**. D'allí fue la mugier del rey Jacob, la reina pecadora que fizo testimoniar el falso nonbre Nabaoth por su viña, que era prueb de la del rey, e apedreáronle a tuerto. Mala lo vio, que por aquest pecado murió e la fizo despeñar Geú. Veno a **Israel** e adobolo Jeçabel e guarnios' e puso alcofor en sos ojos. E adobó su casa e dixo: "Si t' plaz con Jezabel, que mató so señor". Odiola Geú e mandola despeñar por las finiestras a tierra e despendiose su sangre e pisáronla con los cavallos. Dixo Geú: "Soterralla àquella maldita, que fija de rey es". Fueron por soterrarla e falláronla comida de canes, fueras ent la cara e las manos e los pies, assi com avia dicho Helias el propheta, siervo del Criador de Israel: "O fue

Imagen 6. Anotación de los topónimos presentes en el fragmento escogido.

Como veremos, esta herramienta es especialmente útil para analizar aquellos pasajes en los que se acumula un gran número de referencias espaciales que conectan episodios diversos. Uno de ellos aparece con la traducción del *Primer Libro de Samuel*, hacia el folio 33r, bajo el subtítulo "Aquí se mató Saül con el espada", y comienza de esta forma:

Priso Saül el espada e echos' sobr'ella e murió. Vio el escudero que murió Saül e echos' sobre su espada e murió. Otro día vinieron los philisteos por espojar los muertos e fallaron a Saül muerto en el monte de Gelboe. Tajáronle la cabeça e despojáronle las armas e enbiáronlas a la tierra de los philisteos por albricia en casa de sos ídolos e al pueblo. E pusieron las armas en el templo de Astaron.

En la ribera del flumen Jordán, a parte de cierço, es Beçam. En ebreo ovo nonbre Beçames, ço es Casa del sol. Allí en Beçam colgaron los philisteos el cuerpo de Saúl en la villa. Levantáronse los de Jabes e de Gallaad e fueron de noch e descolgaron el cuerpo de Saúl e de sos fijos e aduxiéronlos a Jabes e soterráronlos sos un árbol a grant onor e jejunaron VII días. Onde Davit quant lo sopo rendioles grandes gracias (f. 33r).⁴

El autor de *La fazienda* respetó el orden de los capítulos de este libro y la cronología de los hechos relativos a la muerte de Saúl, de modo que en el pasaje seleccionado encontramos una traducción bastante fiel de los versículos centrales del capítulo 31 hasta la conclusión de este libro. Sin embargo, luego de relatar lo acontecido con los restos de Saúl y su traslado a Jabes Galaad, la mención de este sitio fue aprovechada por el autor-traductor para interpolar un resumen del *Primer Libro de Macabeos*, por lo que sintetizó algunos versículos del capítulo 3 (10-12): “Prueb de Jabes es Galaad. Agora á nonbre La Gallizia e Gallardiner. Judas Macabeus con sos ermanos allí vencieron grant batalla. Aqueste Judas Macabeus mató ad Apollionem, el rey de Tir, e ovo su espada e fizo muchas batallas” (f. 33r). El autor de *La fazienda* incluyó hacia el final del texto cinco capítulos de este libro, resumidos y desordenados, pero creyó oportuno aludir en esta parte al episodio de la muerte de Apolonio en la Batalla de Uadi Haramia. Y aquí comienzan las dificultades: al estar condensado el relato bíblico en tan pocas líneas en *La fazienda*, esta mención de Galaad no aparece en los versículos correspondientes en las otras traducciones, lo que hace difícil un marcado simétrico, por así decirlo. A esto se le suma la naturaleza enigmática de los nombres alternativos de Galaad. Sin embargo, la plataforma arroja un resultado interesante: La Gallizia podría referirse al emplazamiento de la legión romana Gallica, que se encuentra al norte. Como las confusiones por similitud fonética abundan en *La fazienda*, no sería prudente descartar esta posibilidad.

Por otra parte, en este pasaje encontramos ya algunas revelaciones interesantes con respecto a los topónimos, ya que en el uso de Gelboe o Gelboé⁵ y Guilboa (גַּיְבוֹא),⁶ podemos detectar si en un romanceamiento bíblico se le estaba dando mayor importancia a la toponimia latina o a la hebrea respectivamente.⁷ De manera similar, en la gran mayoría de las versiones encontramos “tierra de filisteos” o “tierra de Filistea”, formas más próximas a la latina (esto es, “terra Philisthim”); en la Biblia de Ferrara, sin embargo, leemos “tierra de Pelistim”, que es la forma que encontramos en el texto hebreo (מִיְתֵשֶׁלִים).

Otro punto interesante que se puede visualizar gracias a esta búsqueda de correspondencias es que *La fazienda* no sea la única traducción que muestre un interés por la indagación etimológica de los nombres de lugares (no siempre acertada). En la Biblia Escorial E4, por ejemplo, encontramos “la casa de Sen” en lugar de Bethsan o alguna de sus variantes; es decir, traduce el hebreo הַיֵּב (bayit, “casa”) y translitera la otra partícula. En este procedimiento se asemeja a *La fazienda*, donde encontramos la traducción “Casa del sol” pero, como aclara Moshé Lazar en su edición (1965: 108), el autor-traductor confunde este lugar con Beit Shemesh, que efectivamente significa “casa del sol”.

Los episodios referidos en *La fazienda* continúan enlazándose de acuerdo con su ubicación geográfica:

⁴ Todas las citas de *La fazienda de Ultramar* pertenecen a mi transcripción del manuscrito.

⁵ Es el caso de la Biblia de Arragel, la Biblia Escorial E8/E6, la *General Estoria* y en la Biblia del Oso.

⁶ Así aparece en la Biblia Escorial E4 y en la E7/E5.

⁷ Vemos, además, estas variantes: Guibloah, en la Biblia Escorial E3 y la E19; Galboa, en la Biblia de Oxford; y Ghilboah, en la Biblia de Ferrara.

Allí delant Gallizia es Jezrael. D'allí fue la mugier del rey Jacob, la reina pecadora que fizo testimoniari el falso nonbre Nabaoth por su viña, que era prueb de la del rey, e apedreáronle a tuerto. Mala lo vio, que por aquest pecado murió e la fizo despeñar Geú. Veno a Israel e adobolo Jeçabel e guarnios' e puso alcofor en sos ojos. E adobó su casa e dixo: "Si·r' plaz con Jezabel, que mató so señor". Odiola Geú e mandola despeñar por las finiestras a tierra e despandiose su sangre e pisáronla con los cavallos. [...]

Murió el rey Acab e so fijo el mayor, que era rey. Este Geú fizo descabeçar LXX barones e los fijos de Acab e las cabeças en esportones fízolas echar a la puerta de la cibdat en II montones. Este Geú mató todos los que remanecieron del casado de Acab, amigos e parientes e nodrices, que no·l' remasó parient en parient. Onde diz en ebraico: "mas-terribecquir".

A II migeros de Jeçrahel es Naím. A la puerta de Naím resuscitó Jhesucristo el fi de la biuda. Allí a prueb de Naím es Endor, do fue la mugier sortera. Aquí veno Saúl demandar consejo (ff. 33r-v).

Como puede verse en este fragmento, la proximidad de Galaad con Jezreel permite al autor introducir la historia de Jezabel y su asesinato, tomada del *Segundo Libro de Reyes*, así como también las matanzas ordenadas por Jehú. De manera similar, la proximidad de Jezreel con Naím propicia el relato de uno de los milagros llevados a cabo por Jesucristo: la resurrección del hijo de una mujer que había enviudado. Por su parte, este suceso se encadena nuevamente con los hechos narrados en el *Primer Libro de Samuel*, ya que el capítulo se cierra con la alusión al episodio de la "mujer sortera" consultada por Saúl, motivada por la proximidad de Naím y Endor. Este episodio ya había sido referido apenas un folio antes de esta ocurrencia, por lo que aquí se retoma incluso después de que se narrara la muerte de Saúl, con lo que se pone en evidencia la importancia concedida al ordenamiento geográfico de los hechos, por sobre cualquier otra lógica. Llamativamente, en cada una de estas ocurrencias varía la ortografía del topónimo, ya que se refiere a Edom primero y a Endor después.

Una primera versión del mapa, con los topónimos de *La fazienda* ya georreferenciados, nos muestra la distribución de los relatos que conforman este fragmento a partir de círculos que designan los lugares (imagen 7), y que al ser seleccionados muestran las variantes presentes en el texto y la perícopa correspondiente, con la posibilidad de navegar por las tres ocurrencias de estas variantes (imagen 8).

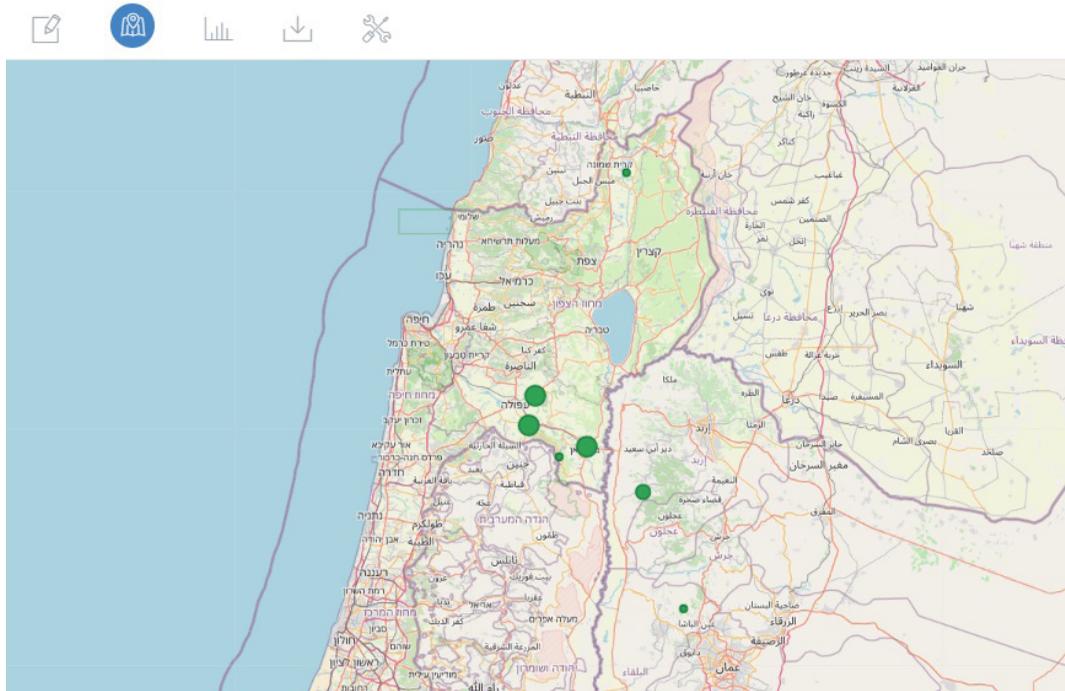


Imagen 7. Distribución geográfica de los relatos que componen el folio 33 de *La fazienda de Ultramar*.

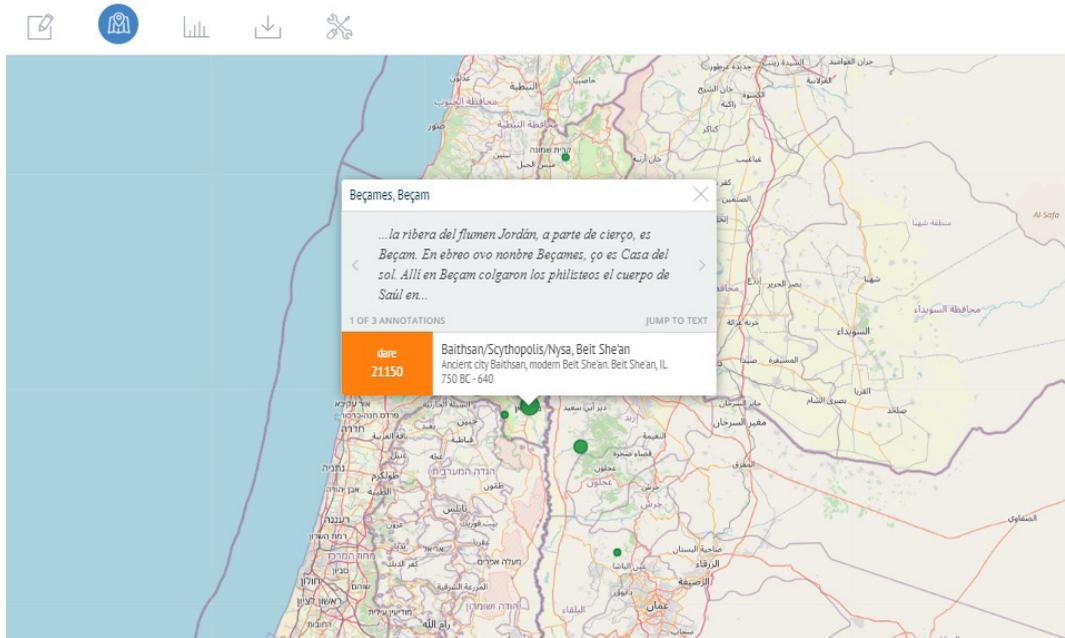


Imagen 8. Anotaciones correspondientes a Beçam.

Ya con el mapa terminado podemos ver todos los puntos geográficos que fueron anotados: aquellos que solo se mencionan en *La fazienda* aparecen en naranja y, donde encontramos coincidencias con otros romanceamientos, tenemos puntos blancos (imagen 9). Si seleccionamos cada uno de estos puntos podremos ver las variantes en los topónimos y además consultar

los fragmentos que hacen mención del mismo sitio (imagen 10). Para leerlos en contexto bastará con seleccionar cada recuadro para regresar al panel de anotación.⁸

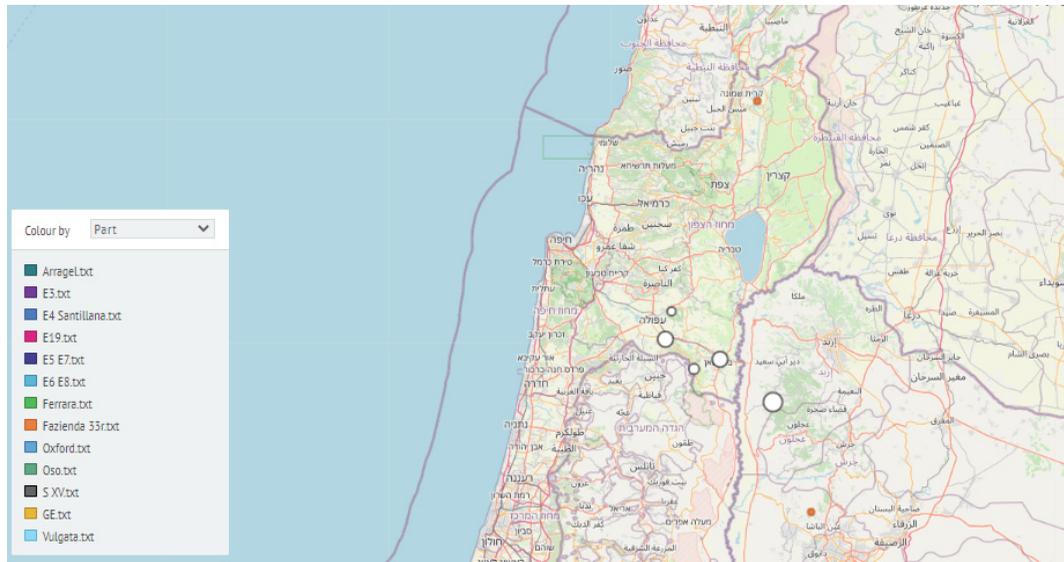


Imagen 9. Mapeado del folio 33 de *La fazienda de Ultramar* en correlación con otras Biblias.

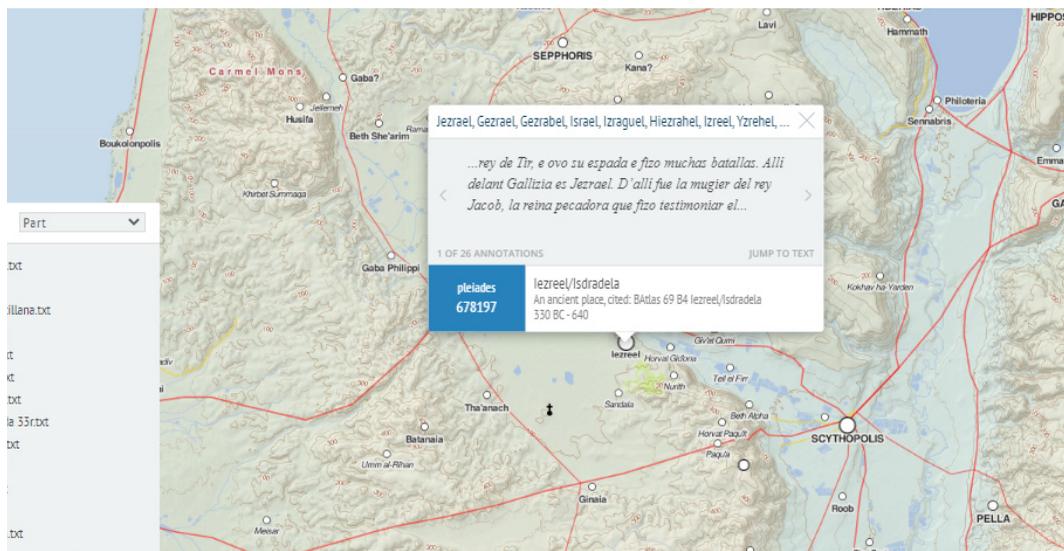


Imagen 10. Variación toponímica de Jezrael. Este topónimo tiene veintiséis iteraciones en las Biblias romanceadas cargadas a la biblioteca de Recogito.

El segundo fragmento seleccionado corresponde al folio 34v e incorpora varios relatos del Nuevo Testamento. El autor encadena la historia del profeta Elías y el *Primer Libro de Reyes*

⁸ Por otra parte, como puede verse en estos últimos mapas, utilicé la plantilla del mapa de lugares antiguos, basado en el mapa del Imperio Romano del proyecto *Digital Atlas of the Roman Empire*, de la Universidad de Lund.

con algunos episodios que se produjeron en los alrededores del mar de Galilea, aprovechando como punto de enlace el monte Tabor y Tiberíades. En este caso, el repertorio de variantes es mucho menor, ya que solo se conservan dos Biblias romanceadas que abarcan los Evangelios aquí referidos: la Biblia Escorial E8/E6 y la traducción de Martín de Lucena.

El fragmento concentra alrededor del mar de Galilea algunos capítulos de los Evangelios de Mateo, Juan y Lucas⁹ y los reorganiza poniendo el acento en su proximidad geográfica. Luego de una breve introducción histórico-geográfica, se alude al episodio en que Jesús convoca a los apóstoles a ser pescadores de hombres, al milagro de la multiplicación de los panes y los peces (que aquí aparece desdoblado, ya que más abajo se vuelve a mencionar el pan de los doce cofres que permanecieron llenos después del milagro), a las bodas de Caná, al relato de cómo Jesús camina sobre las aguas y asusta a sus discípulos, y al episodio en que Jesús expulsa una legión de demonios del cuerpo de un hombre (imagen 11).

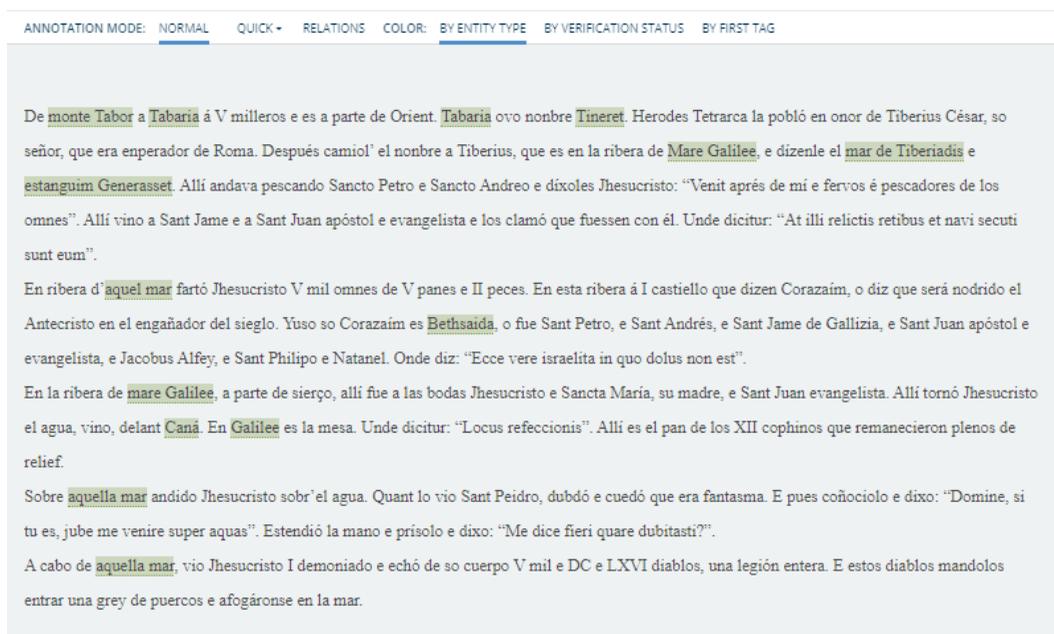


Imagen 11. Pasajes referidos al mar de Galilea, ya anotados.

En este caso es muy clara la influencia de los itinerarios latinos, ya que este cúmulo de referencias están reunidas, por ejemplo, en la *Descriptio Terrae Sanctae* de Juan de Wurzburgo, donde encontramos esta mención al "locus refecionis", "lugar del descanso" o del "refrigerio", como también aparece en la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor. De esta forma, la exploración de los topónimos y el estudio minucioso de la estructura de *La fazienda* muestra este diálogo con otras fuentes, así como en otras oportunidades encontramos fragmentos del discurso litúrgico, y hasta un microrrelato ovidiano.

La anotación de los topónimos presentes en este fragmento nos devuelve un mapa donde se destacan el mar de Galilea y los emplazamientos cercanos, lo que nos permite navegar la pestaña con el registro de todas las variantes del topónimo del mar, con sus veintitrés anotaciones listas para ser exploradas (imagen 12). Al ser puestas en correlación con los fragmentos

⁹ Se trata, específicamente, de Mt., 4: 18-19; Jn., 8: 1-15; Jn., 1: 43-47; Jn., 2: 1-3; Mt., 14: 20; Mt., 14: 25-31 y Lc., 8: 26-33.

correspondientes a la Biblia Escorial E8/E6 y la traducción de Martín de Lucena, (los otros dos romanceamientos que incluyen estos Evangelios) la tarea de cotejo e indagación filológica se facilita enormemente.

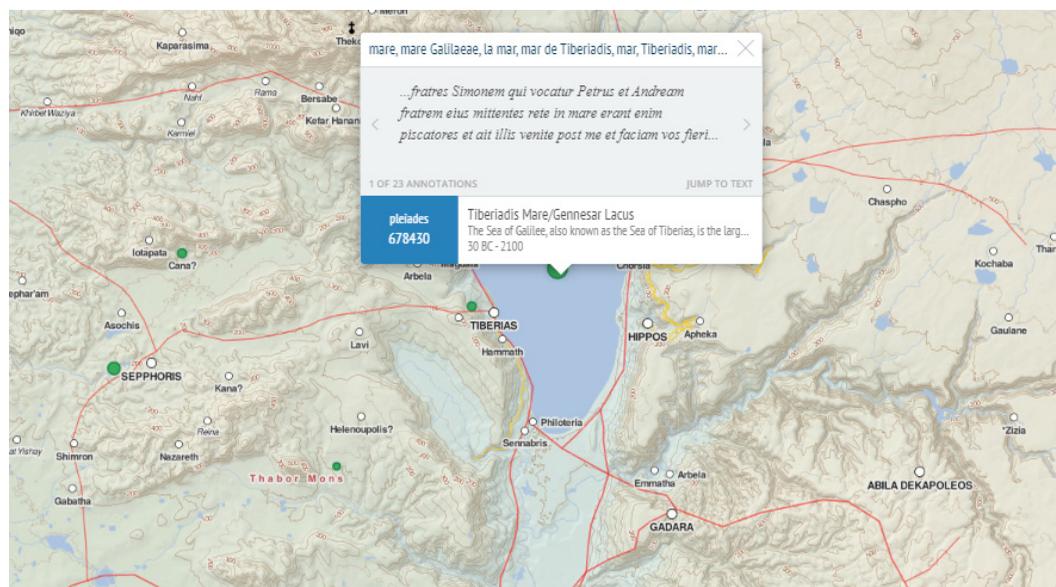


Imagen 12. Anotaciones del mar de Galilea, tal como aparece mencionado en *La fazienda de Ultramar*, la Biblia Escorial E8/E6 y la traducción de Martín de Lucena.

Finalmente, una vez concluida la tarea de georreferenciación nos encontraremos con un texto enriquecido, acompañado por un mapa muy ilustrativo, en el que pueden visualizarse los ciento cuarenta y cinco topónimos anotados en *La fazienda de Ultramar*, que abarcan ciudades, accidentes geográficos y regiones (imagen 13). A su vez, si clasificamos los topónimos y les aplicamos etiquetas a nuestras anotaciones, podremos diferenciarlos visualmente, ya que a cada clase se le asignará un color para así distinguir los ríos, los montes, los desiertos, los valles y las ciudades (imagen 14).

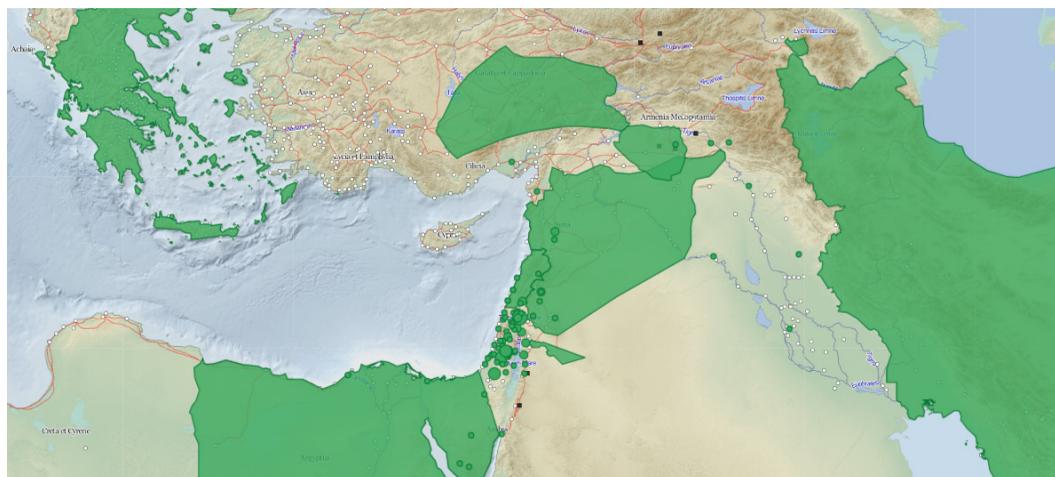


Imagen 13. *La fazienda de Ultramar*, georreferenciada.

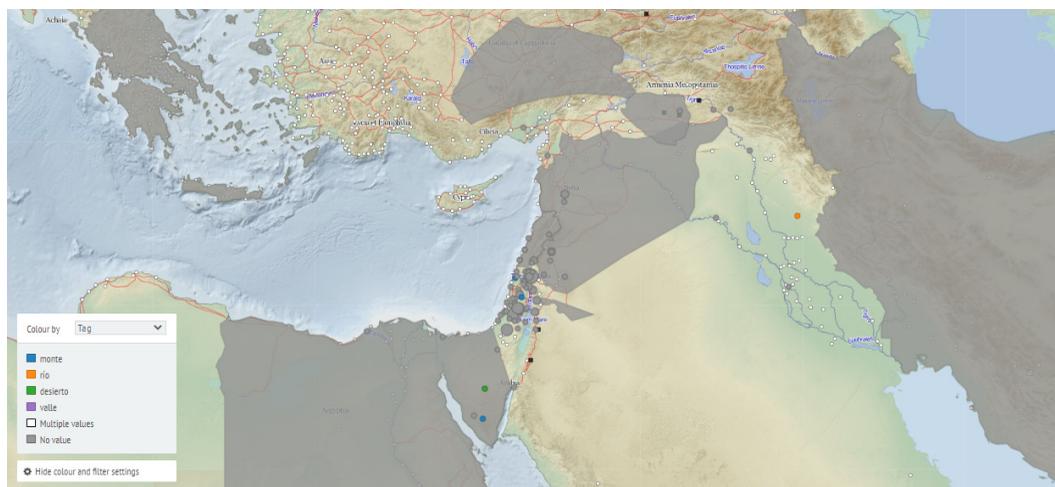


Imagen 14. Etiquetas asignadas a los topónimos.

Conclusión

El trabajo con herramientas de georreferenciación es sumamente útil para encontrar correspondencias entre los itinerarios y los romanceamientos bíblicos. Sin embargo, los objetivos de un trabajo de estas características deben estar bien formulados y delimitados para poder enfrentar los emergentes que intenté ejemplificar en este trabajo. La anotación de los topónimos debe ajustarse a unos parámetros que contemplen la flexibilidad estructural que caracteriza a *La fazienda* y no intenten restringirla a la linealidad del texto bíblico y la uniformidad del concepto moderno de “traducción”. El mapeado, por lo tanto, no puede ser el primer paso en el estudio del espacio reflejado en un texto literario, sino la consecuencia de un estudio previo que evalúe en qué medida el análisis textual puede enriquecerse a partir de las herramientas digitales.

A pesar de las dificultades, la adopción de esta metodología se revela como beneficiosa para estudiar la estructura de *La fazienda*, su aprovechamiento de las fuentes bíblicas y la interacción de estas con otros textos de diversas características.

Por eso, el trabajo con herramientas como Recogito debe ser entendido como un complemento de la investigación filológica, que no solo nos permitirá conocer con mayor profundidad la geografía de los textos que trabajamos, sino también enriquecer ediciones digitales y favorecer, en el futuro, nuevas miradas y enfoques para proseguir con el camino emprendido.

Bibliografía citada

- Enrique-Arias, A. (dir.) (2008). *Biblia Medieval*. En: <http://www.bibliamedieval.es>; obtenido el 15/5/2021.
- Lazar, Moshé (ed.) (1965). *La fazienda de Ultra Mar: Biblia romanceada et itinéraire biblique en prose castillane du XII siècle*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Marti, Melisa (2018). *Geografía e imaginario bíblico medieval. Estudio y edición de La fazienda de Ultramar* (Tesis doctoral inédita). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.